

〈特集補遺「モダリテイ」〉

現代ビルマ語のモダリテイ Modality in Burmese

チン ガイ リヤン
CING NGAIH LIAN

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「モダリテイ」(『語学研究所論集』第16号, 2011, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は30個のアンケート項目に対するビルマ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘modality’ (*Journal of the Institute of Language Research* 16, 2019, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Burmese data for the question of 30 phrases.

キーワード: 主語卓越型言語, とりたて表現, 不定表現, 情報のなわ張り

Keywords: subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

本稿における音韻表記は岡野(2019)に従う。またグロスについては本号「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述—語研論集第23号特集補遺—」を参照されたい。

1. はじめに

本稿では, 特集「モダリテイ」のアンケートに沿って, 現代ビルマ語の例文を提示し, それに適宜補足説明を加える。

2. ビルマ語データ

2-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

【許可】「～してもいい」

(အဲဒီ အလုပ် ပြီးရင်) ပြန်လို့ ရပြီနော်။
(?édi ?ălou? pí=yin) pyàn=lô yâ=pi=nò.

(that₂.DET job finish=CNJ_{cond}) return=CNJ_{ensq} get=VS.INC=SFP

動詞の後に -lô¹ と「かまわない」という動詞 -yâ が共起して, 可能と許可を表す。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ -lô¹ が単純接続として現れるのはほとんど慣用的な表現である。(岡野 2007:p.106)

2-2 (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな.

【禁止】「～するな」

(ပုပ်နေလို့ မင်း)

(pou?~nè=lô mín)

(rot~stay=CNJ_{ensq} 2SG.MS)

အဲဒါ စားလို့ မရဘူး။/ အဲဒါ မစားနဲ့။

?édà sá=lô mā=yâ=p^hú./ ?édà mā=sá=nê.

this eat=CNJ_{ensq} NEG=get=VS.NEG/ this NEG=eat=VS.PROH

မရဘူး mā-yâ=p^hú は 2-1 の文の動詞 ရ- yâ-の否定形になる。-လို့-lô と一緒に用いて、不可能なことを表す。禁止法の動詞文標識-နဲ့-ne を用いる場合、動詞は否定形になる。

2-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

【義務】「～しなければならない」

(နောက်ကျနေပြီမို့)

(nau?tcâ~nè=pi=mô)

(late~stay=VS.INC=because)

a) ကျွန်တော်တို့ မပြန်လို့ မရတော့ဘူး။/ မဖြစ်တော့ဘူး။

teänò=ʔô mā-pyàn=lô mā-yâ=ʔô=p^hú./ mā=p^hyi?=tô=p^hú.

1SG.MS=PL_{acs} NEG-return=CNJ_{ensq} NEG-get=AUX^{“anymore”}=VS.NEG/ NEG=become=AUX^{“anymore”}=VS.NEG

このビルマ語文にも-လို့-lô と ရ- yâ-の否定形が用いられているが、義務を表すために、-လို့-lô の前の動詞を否定形にしなければならない。ရ- yâ-の代わりに「なる」という動詞 ဖြစ်- p^hyi?-の否定形を用いることも出来る。その他の表現として、b)のように動詞に接続助詞-မှ-hmâ を付けた V-မှ ရမယ် V=hmâ yâ=mè/ V-မှ ဖြစ်မယ် V=hmâ p^hyi?=mè の表現もある。

b) ကျွန်တော်တို့ ပြန်မှ ရတော့မယ်။/ ဖြစ်တော့မယ်။

teänò=ʔô pyàn=hmâ yâ=ʔô=mè./ p^hyi?=tô=mè.

1SG.MS=PL_{acs} return=CNJ^{“only.when”} get=AUX^{“anymore”}=VS.IRR/ become=AUX^{“anymore”}=VS.IRR

2-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。

【推奨】「～したほうがいい」

(မိုးရွာမယ့်ပုံပေါ်တယ် ဆိုတော့)

(mó+ywà=mê=pòun=pò=ʔê s^hò=ʔô)

(rain_(n)+rain_(v)=AC.IRR=image=appear=VS.RLS say=DM_{entr})

ထိး ယူသွားတာ ကောင်းမယ်။

thí yù~tʷá=tà káun=mè.
umbrella take-go=NC.RLS good=VS.IRR

動詞 ကောင်း- káun- 「よい」を用いることで、推奨の表現になる。

2-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。

【評価的義務】「～するべきだ／～するものだ」

အသက် ကြီးလာရင် ကလေးတွေ ပြောတာကို နားထောင်သင့်တယ်။

?ătʷe? teí-là=yìn kʰáilé=tʷè pyó=tà=kò ná+tʰàun=tʷn=tʷè.
age grow~come=COND child=PL speak=NC.RLS=ACC ear+upright=AUX*should*=VS.RLS

助動詞-သင့်-tʷn は「適切」という動詞 သင့်လျော်- tʷnlyò-からなると思われる。動詞の後に付くことによって評価的義務の表現になる。

2-6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。

【希望】「～したい」

ဗိုက်ဆာလို့ တစ်ခုခု စားချင်တယ်။

bai?+sʰà=lò tákʰúgú sá=tʷhìn=tʷè.
stomach+hungry=CNJ_{cnseq} something eat=AUX_{des}=VS.RLS

助動詞-ချင်-tʷhìn は動詞の後に付いて、希望を表す。

2-7 私が持ちましょう。

【意志】「(私が) ～しよう」

ကျွန်တော် သယ်ပေးပါမယ်။

teǎnò tʷè~pé=pà=mè.
1SG.MS carry~give=PLT=VS.IRR

意志を表す表現として、動詞 သယ်-tʷè-「運ぶ」と ပေး- pé-「与える」が連続して用いられている。ေး- pé- は補助動詞で「～してやる」という恩恵表現である。

2-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

【勧誘】「(私たちが) ～しよう」

ဒါဆို အတူတူ နေ့လယ်စာ သွားစားရအောင်။

dà=sʰò ?ătùdù nêlèzà tʷá~sá=yâ?àun.
this=say together lunch go~eat=HORT

-ရအောင်-yâ?àun は複合述語表現で、動詞の後に付くことによって勧誘を表す。

2-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

【相手の意向が不明な場合の勧誘】「～しませんか」

အတူတူ နေ့လယ်စာ သွားစားမလား။

?ātùdù nêlê-ʂà tʷá~sá=mǎ=lá.

together afternoon.meal go~eat=VS.IRR=Q_{pl}

勧誘表現として、ビルマ語訳の文でも諾否疑問文になっているが、日本語のように否定形は使わない。

2-10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。

【希望】「～といいなあ／～してほしいなあ」

မနက်ဖြန် နေသာရင် ကောင်းမှာပဲ။

mǎnɛ?pʰyàN nè+tʰá=yìN káUN=hmà=pé.

tomorrow sun+pleasant=CNJ_{cond} good=NC.IRR=DM_{loc}

動詞 ကောင်း- káUN- 「よい」を用いるが、その後につく -မှာပဲ -hmà=pé は話し手の感情を表す表現になる。

2-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

【命令】「～しろ」

(c) ဒီမှာ စောင့်နေမှာမို့)

(ŋà di=hmà sâUN~nè=hmà=mò)

(1SG here=LOC wait~stay=NC.IRR=because)

အခုချက်ချင်း အဲဒါ(ကို) ယူလာခဲ့။

?ǎkʰú-teʰɛ?teʰíN ?édà(=kò) yù~là=kʰé=Ø

now-at.once that₂(=ACC) take~come=AUX_{disj}=VS.IMP

ビルマ語の肯定の命令文の標識はゼロ形態である。音声的には動詞文標識は現れない。

2-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

【懇願】「～していただけませんか？」

အဲဒီ ဘော့ပင်လေး ဆက်လောက် ငှားလို့ ရမလား။

?édi bópìN=lé kʰǎnâ=lau? ŋá=lò yâ=mǎ=lá.

this₁.DET pen=DIM awhile=about borrow=CNJ_{ensq} get=VS.IRR=Q_{pl}

可能であるかという疑問文を用いて、懇願を表す。

2-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

【能力可能】「～できる」

ဟို လူ တရုတ်-စာ ဖတ်တတ်တယ်။

hò lù tǎyou?-sà pʰa?~ta?~tè.

that₁.DET person Chinese-letter read=AUX_{ability}=VS.RLS

動詞の後に助動詞-ဝတ် -ta? を用いて, 能力可能を表す.

2-14 明かりが暗くて, ここに何が書いてあるのか, 読めない.

【状況可能】「～できる」

အလင်းရောင် မကောင်းလို့ ဒီမှာ ဘာ ရေးထားလဲ ဖတ်လို့ မရဘူး။
?ǎlín-yàun mā-káun=lò di=hmà bà yé=tʰá=lé pʰaʔ=lò mā-yá=pʰú.
light-color NEG-good=CNJ_{ensq} here=LOC what write=put.on=Q_{sp} read=CNJ_{ensq} NEG-get=VS.NEG

လို့-lò と ရ- yá-を動詞の後に付けて状況可能を表す. 状況不可能の表現である場合, ရ- yá-の否定形を用いる.

2-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ/もう着いたに違いない.

【確信】「～はずだ」

(မနက် စောစော ထွက်တာ ဆိုတော့) သူတို့ ရောက်နေလောက်ပြီ။
(mǎnɛʔ sózɔ tʰwɛʔ=tà sʰò=tɔ̃) t̃u=tɔ̃ yauʔ-nè=lauʔ=pi.
(morning early get.out=NC.RLS say=DM_{entr}) 3SG=PL_{acs} arrive~stay=AUX_{sufficient}=VS.INC

「十分に～する」という意味の助動詞-လောက် -lau? は生起を表す動詞文標識-ပြီ -pi と共起すると「もう～して(いて)よい頃だ」の意味を表す.

2-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう.

【推量】「～だろう」

(ဟို လူ) မနက်ဖြန်တော့ မလာလောက်ဘူး။
(hò lù) mǎnɛʔpʰyàn=tɔ̃ mā-là=lauʔ=pʰú.
that₂.DET person tomorrow=DM_{entr} NEG-come=AUX_{sufficient}=VS.NEG

မV-လောက်ဘူး mā-V=lauʔ=pʰú で「～しそうにない」という意味になる.

2-17 彼らはまだ来ないなんて, きっと途中で車が壊れたんじゃないか.

【疑念】「～のではないか」

သူတို့ အခုထိ မရောက်သေးရအောင် လမ်းမှာ ကားများ ပျက်နေလား မသိဘူး။
t̃u=tɔ̃ ?ǎgù=tʰí mā-yauʔ=tɔ̃=yá=tɔ̃ lán=hmà ká=myá pyɛʔ-nè=lá mā-tí=pʰú.
3SG=PL_{acs} now=until NEG-arrive=AUX_{still}=AUX_{inev}=CNJ_{pup} road=LOC car=EMPH break~stay=Q_{pl} NEG-know=VS.NEG

諾否疑問の終助詞-လား -lá の後に「知らない」という မသိဘူး mā-tí=pʰú をつけると, 「～ではないか」という疑念を表す表現になる.

2-18 (昼間だからあの人は家に) さあ, いるかもしれないし, いないかもしれない.

【可能性】「～かもしれない」

(နေ့လယ်ချိန် ဆိုတော့ တို့ တစ်ယောက် အိမ်မှာ)
 (nêlê-tɕʰàin sʰò=ɕò hò tǎ-yau? ?èin=hmà)
 (afternoon-time say=DM_{cntr} that2.DET one-CLF_{hum} home=LOC)
 အင်း: ရှိချင်(လည်း) ရှိမယ် မရှိချင်(လည်း) မရှိဘူး။
 ?IN eí=tɕʰin(=lé) eí=mè mǎ-eí=tɕʰin(=lé) mǎ-eí=pʰú.
 INTERJ exist=AUX_{des}(=DM_{cntr}) exist=VS.IRR NEG-exist=AUX_{des}(=DM_{cntr}) NEG-exist=VS.NEG

希望を表す助動詞-ချင် -tɕʰin は推量の意味で用いられている。

2-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

【視覚／聴覚以外の感覚による判断】「～ようだ」

(နဖူး စမ်းကြည့်ပြီး) ကြည့်ရတာ နင့်မှာ အဖျား ရှိတဲ့ပုံ။
 (hnǎpʰú sán~teí=pi) teí=yá=ɕà nín=hmà ?ǎpʰyá eí=tɕʰ=pòun=pé.
 (forehead test-look=SEQ) look=AUX_{inv}=NC.RLS 2SG.OBL=LOC fever exist=AC.RLS=image=DM_{loc}

動詞の後に-တဲ့ပုံ -tɕʰ=pòun=pé をつけることで、「～ようだ」という意味になる。

2-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

【伝聞】「～そうだ」

(မိုးလေဝသထက်အရ) မနက်ဖြန် မိုးရွာမယ်တဲ့။
 (mólèwǎtǎ-dādín=?ǎyá) mǎnɛ?pʰyàn mó+ywà=mè=ɕé.
 (weather-news=according.to) tomorrow rain_(n)+rain_(v)=VS.IRR=HS

文末に-တဲ့ -tɕʰ をつけることで、伝聞の表現になる。

2-21 もしお金があつたら、あの車を買うんだけれどなあ。

【反実仮想】「～だったら～するのだが」

တကယ်လို့ ပိုက်ဆံသာ ရှိ(ခဲ့)ရင် တို့ ကားကို ဝယ်ဖြစ်မှာပဲ။
 dǎgèlò pai?shàn=ɕà eí(=kʰé)=yìn hò ká=ɕò wè=pʰyi?hmà=pé.
 if money=only exist(=AUX_{disj})=CONJ_{cond} that1.DET car=ACC buy=AUX_{“occur”}=NC.IRR=DM_{loc}

ビルマ語の文でも条件文を用いる。文末の-မှာပဲ -hmà=pé は話し手の感情を表す表現で、ここでは不満な気持ちを表している。

2-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

【反実仮想過去】「～だったら～したことだろう」

တကယ်လို့ ခင်ဗျားသာ မပြောပြပေးခဲ့ရင်
 dǎgèlò kʰǎmyá=ɕà mǎ-pyópyá~pé(=kʰé)=yìn
 if 2SG.MS=only NEG-tell~give(=AUX_{disj})=CNJ_{cond}

ကျွန်တော် အဲဒီ နေရာကို ရောက်နိုင်မှာ မဟုတ်ဘူး။
teānò ?édi nèyà=kò yau?=nàin=hmà mǎ-hou?=^phú.
1SG.MS that₂.DET place=ACC arrive=AUX_{pos}=NC.IRR NEG-be.ture=VS.NEG

ビルマ語の文でも条件文を用いる。

2-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。

【3 人称の主体による希望】「～したがっている」
(တို့ လူ) မြို့ထဲ သွားချင်နေတယ်။
(hò lù) myó=^th'é t̃wá=^th'iN~nè=^th'é.
(that₁.DET person) city=inside go=AUX_{des}~stay=VS.RLS

ビルマ語では三人称の場合も希望の助動詞-ချင် -^th'iN を用いる。

2-24 僕にもそれを少し飲ませろ。

【1 人称命令】「(私に) ~させろ」
ငါ့ကိုလည်း အဲဒါ နည်းနည်း ဝေးသောက်။
ŋá=kò=lé ?édà néné pé~^tau?=^Ø
1SG.OBL=ACC=DM^{also} that alittle give~drink=VS.IMP

1 人称命令は動詞 သောက်- ^tau?- 「飲む」の前に ဝေး- pé- 「与える」を置く。次項の助動詞-ခိုင်း -^kh'áin 「させる」は使えない。

2-25 これはあの人に持って行かせろ/持って行かせよう。

【3 人称命令】「(彼に) ~させろ」
ဒါ သူ့ကို ယူသွားခိုင်းလိုက်။
dà t̃u=kò yù~^twá=^kh'áin=^{lai}?=^Ø.
this 3.SG.OBL=ACC take~go=AUX^{order}=AUX_{desv}=VS.IMP

助動詞-ခိုင်း -^kh'áin 「させる」を用いる。前項の ဝေး- pé- 「与える」は本項のような動詞連続の前には現れにくいようだ。

2-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

【遠未来命令形】「(あとで) ~しろ」
အဲဒီ စားပွဲပေါ်က မုန့်ကိုတော့ နောက်မှ စား။
?édi zǎbwé-pò=ká mōun=kò=^th'á nau?=hmá sá=^Ø.
that₁.DET table-upper.side=ABL snack=ACC=DM_{entr} next=DM_{even} eat=VS.IMP

遠未来命令の場合も普通命令形と同様で、命令形をゼロ形式で表す。

2-27 もっと早く来ればよかった。

【反実仮想】「～だったら～するのだが」

ဒီထက် ပို စောစော လာလိုက်ရင် ကောင်းသား။

dí=tʰɛ? pò sózò là=lai?yìn káun=ṡá.

this.OBL=COMP extra early come=AUX_{desv}=CNI_{cond} good=NC

ビルマ語の文でも条件文を用いる。文末の名詞節標識-သား-ṡá の働きについては不明である。

2-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

【脱従属化】「～したら（どうか）」

မင်းလည်း အတူ လိုက်သွားရင်ကော (ဘယ်လိုလဲ)။

mín=lé ?ǎtù lai?~ṡwá=yìn=kó. (bèlò=lé)

2SG.MS=DM_{cntr} together follow-go=COND=DM_{cntr} (how=Q_{sp})

対比を表す-ကော-kó は疑問文で用いられる。疑問詞を含む主節の述語が脱落して-ရင်-yìn 「～ならば」で文を終わらせることが出来ないため、-ကော-kó をつける必要がある。

2-29 オレがそんなこと知るか！

【(疑問詞を含まない) 反語】「～か！」

ငါက အဲဒီလို ဟာတွေ သိမလား။

ŋà=ká ?édi=lò hà=ṡwè tí=mǎ=lá.

1SG=NOM that=as thing=PL know=VS.IRR=Q_{pl}

ビルマ語でも諾否疑問文で反語になる。

2-30 これを作った（料理した）のは、お母さんだよ？／いいえ、私が作ったのよ。

【付加疑問】「～よね!?!」

ဒါကို ချက်တာ အမေနော်။ / မဟုတ်ပါဘူး။ ငါ ချက်တာပါ။

dà=kò te^hɛ?tà ?ǎmè=nò. mǎ-hou?pà=p^hú. ŋà te^hɛ?tà=pà.

this=ACC cook=NC.RLS mother=SFP NEG-be.true=PLT=VS.NEG 1SG cook=NC.RLS=PLT

確認を表す終助詞-နော်-nò を用いることで、付加疑問の表現になる。

参考文献

岡野賢二. 2007. 『現代ビルマ(ミャンマー)語文法』, 国際語学社.

_____. 2019. 「日本語とビルマ語語の相互変換における問題点—人物を指示する名詞周辺の現象—」, 『東南アジア学』 24号pp.55-79, 東京外国語大学.

https://drive.google.com/file/d/12vhd6KKpB80XtYBrLvLLVklcv_BaXS6B/view (2020年3月19日最終閲覧)

_____.forthcoming. 「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述」, 語研論集第24号

藪司郎.1992. 「ビルマ語」, 亀井孝・河野六郎・千野栄一(編)『言語学大辞典』第3巻世界言語編(下-1)pp.567-610, 三省堂

執筆者連絡先: senlian07@gmail.com (チンガイリャン)

原稿受理: 2019年12月25日